

Т.В. Пентковская (Москва, Россия)

**Псалтырь как объект исследований Ф.И. Буслаева
(рукопись РГБ, ф. 304. I, № 308)**

Аннотация: В статье рассматривается рукопись Псалтыри Российской государственной библиотеки из собрания Троице-Сергиевой Лавры № 308, начало изучения которой было положено Ф.И. Буслаевым. Выводы относительно характера орфографии и оформления рукописи, к которым пришел Ф.И. Буслаев, получают поддержку на текстологическом уровне. Определяются источники литургической терминологии, а также редакции входящих в состав кодекса новозаветных чтений.

Ключевые слова: Ф.И. Буслаев, церковнославянская Псалтырь, литургическая терминология, Новый Завет, текстология

T.V. Pentkovskaya (Moscow, Russia)

**The Book of Psalms as a Research Subject with Fyodor I. Buslaev
(Manuscript 308 of the Holy Trinity-St. Sergius Lavra Collection,
from the Russian National Library)**

Abstract: This article analyzes manuscript 308 of the Book of Psalms from the Holy Trinity-St. Sergius Lavra collection stored in the Russian National Library. It was first studied by the Russian linguist Fyodor Buslaev in the 19th century. His conclusions about the nature of the spelling patterns and ornamentation of the manuscript are confirmed at the textual level. The paper identifies the sources of the liturgical terminology and the versions of the New Testament readings in the manuscript.

Key words: Fiodor I. Buslaev, Church Slavonic Psalter, liturgical terminology, New Testament, textual study

Рукопись Псалтыри с воследованием посл. четв. XV в., хранящаяся в РГБ, ф. 304. I (фундаментальное собрание Троице-Сергиевой Лавры) под № 308¹, получила в науке название Буслаевская псалтырь. Эта рукопись состоит из 284 листов и написана пятью анонимными писцами [Борисова, Турилов 2009]².

¹ В оцифрованном виде памятник доступен на сайте РГБ: dlib.rsl.ru/01004704435 (дата обращения: 06.07.2018).

² www.pravenc.ru/text/153691.html (дата обращения: 06.07.2018).

Ф.И. Буслаев был одним из первых исследователей этого памятника. Знакомство с ним произошло в 1850-е гг. благодаря А.В. Горскому: «Троицкую рукопись... впервые оценил по достоинству Александр Васильевич Горский в отношении удивительного разнообразия и необычайной оригинальности и затейливости письма и столько же разнообразных, единственных в своем роде и замечательно изящных украшений в заглавных буквах и заставках. Он же познакомил с нею и меня еще в пятидесятых годах, когда в его келье в стенах Троицкой Лавры работал я над тамошними рукописями для своих филологических изданий» [Буслаев 1881: 1]. Буслаеву же принадлежит прочтение и публикация двух записей кодекса, которые позволяют его датировать (одна из них по-гречески) [Буслаев 1881: 3–4]. В записи на л. 202 упомянута полная титулатура Ивана Ивановича Молодого, старшего сына Ивана III. В настоящее время предполагается, что работа над рукописью велась с 1487 по 1489 г. в столичной мастерской. Заказчик рукописи остается неизвестным, однако Г.В. Попов предполагает, что она могла быть создана в великокняжеском окружении, возможно, по заказу Ивана Молодого [Борисова, Турилов 2009; Попов 2009: 87].

Внимание Ф.И. Буслаева было сосредоточено преимущественно на анализе орфографии, палеографических особенностей этого памятника и орнаментации. Он пришел к следующему выводу: «Если письмо носит на себе несомненные признаки южнославянского происхождения, с болгаризмами в языке, с искусственным правописанием и с погреченным почерком, то и самый стиль украшений должен принадлежать, вместе с письмом, одной и той же школе» [Буслаев 1881: 36].

Искусствоведческие аспекты исследования Ф.И. Буслаева развивали последующие работы. Так, Г.В. Попов писал о ней: [Буслаевская псалтырь. – *Т.П.*] «продолжает оставаться памятником до некоторой степени таинственным, отличаясь чрезвычайной сложностью, изощренностью орнаментального и сюжетного оформления и самого письма. Здесь в причудливом единстве слиты мотивы византийского и восточного искусства и каллиграфии, балканского орнамента, элементы и темы западноевропейской миниатюры и гравюры» [Попов 2009: 87]. Ряд исследований выявил рукописи, образующие так называемый «круг Буслаевской Псалтири», т. е. кодексы, в оформлении которых сочетаются вышеназванные элементы и мотивы (их перечень см. в [Борисова, Турилов 2009]).

Сложности оформления соответствует и сложный состав этого памятника. Так, в нем имеются новозаветные чтения, фрагменты аскетических сочинений и патериков, «Наказание к отрекшимся мира сего» преп. Илариона, а также службы, каноны, молитвы и ряд песнопений. При этом в Буслаевской псалтыри отсутствует Часослов и минейная часть тропарника; предполагается, что они были изъяты из рукописи не позднее времени последнего ее переплетения [Борисова, Турилов 2009].

Определение редакции новозаветных текстов, включенных в кодекс, представляет собой отдельную задачу. С этой же задачей соотносится и характеристика языка литургических указаний, их связь с определенной традицией перевода, зависящей от переводов Иерусалимского Типикона (далее – ИТ), появившихся в XIV в. Таких переводов было несколько у южных и восточных славян. Так, имеются два перевода болгарских перевода ИТ: более ранний из них (к. XIII – нач. XIV в.) связывают с именем афонского старца Иоанна, а второй перевод возводится к деятельности книжного круга болгарского патриарха Евфимия Тырновского (вторая половина XIV в.). В сербской языковой среде также появилось два перевода ИТ: старший из них был выполнен по инициативе архиепископа Никодима в 1319 г. Старейший

список второго перевода связан с Хиландарским монастырем – там он был переписан в 1331 г. писцом Романом [Пентковская 2018]. Существует также русский перевод ИТ, который в полном виде представлен в двух списках XIV в. из собрания ГИМ (Син. 328 и 329). И.Д. Мансветов подчеркивал его местный характер и определял его как переход от Студийского устава к Иерусалимскому [Мансветов 1885: 273]. Кроме того, в русской традиции с XV в. появляются своего рода «гибриды» – редакции, восходящие к евфимиевскому тырновскому переводу ИТ, которые по-разному сочетают литургическую терминологию, характерную для южнославянской традиции, с элементами, утвердившимися в русской традиции. Так, рукопись ГИМ, Усп. 5-перг. (XV в.) содержит редакцию ИТ, сформированную уже при митрополите Киприане [Пентковский 1993: 235].

С данными этих переводов и редакций ИТ может быть сопоставлен материал Буслаевской псалтыри. Например, здесь обнаруживается грецизм **стихологиѧ** в следующем контексте: **по ѡбынои стило. на ги возѡ** (л. 207). Этот грецизм употребляется в двух болгарских и в сербских переводах ИТ в соответствии с ἡ στιχολογία [Пентковская 2018: 29, 37]. В русском переводе ИТ в соответствии с этим используется только вариант **стихословник** [Пентковская 2018: 72]. В отличие от него, поздняя русская редакция ИТ на базе евфимиевского перевода (Усп. 5-перг.) усваивает характерную для него лексему **стихологиѧ** [Пентковская 2018: 91]. Таким образом, данный термин связывает литургические указания Буслаевской псалтыри с традицией, идущей от южнославянских переводов ИТ.

О той же ориентации свидетельствует и употребленный в Буслаевской псалтыри термин **вѣдѣник**: **тоѧ нѣли. по па. в сре на вѣрни. начинаѣм празновати възнесенію га и ба и спса наше іс хѧ. вѣдѣніе. трѡ гла д** (л. 185). В литургической традиции этот термин соответствует греческому ἡ ἀγρυπνία. В южнославянских переводах при его передаче конкурируют грецизм **агрипниѧ** и его славянский эквивалент **вѣдѣник**. Однако в русском переводе ИТ их место занимает вариант (**пѣнник**) **всенощнок** [Пентковская 2018: 70]. Поздняя русская редакция ИТ использует, как и южнославянские переводы, термин **вѣдѣник** [Пентковская 2018: 96].

Еще один грецизм литургических указаний Буслаевской псалтыри – **нефимонѡ** (< **мефимонѡ**) – встречается чаще всего, наоборот, именно в русской традиции: **молітва. іѡанна. злаустго. по нефимо** (л. 231). В качестве обозначения Великого повечерия (по начальным словам канона св. Андрея Критского, входящего в его состав) этот грецизм употребляется в русском переводе ИТ, а также не только в переводных, но и в оригинальных русских памятниках. В то же время он не отмечен в южнославянских переводах ИТ [Пентковская 2018: 75].

Примечательно и употребление в рассматриваемом памятнике лексемы **поклонѡ**, а не заимствования **метаник** (греч. ἡ μετάνοια): **покло · еі · лі елико можеші** (л. 172 об.). Грецизм характерен и для болгарских, и для сербских переводов ИТ, однако в русском переводе ИТ встречается только **поклонѡ** и **поклоненик**. В поздней русской редакции ИТ (Усп. 5-перг.) употребление славянского термина преобладает, грецизм появляется лишь спорадически и при первом появлении сопровождается глоссой: **твори метлае рекше покло** [Пентковская 2018: 29, 37, 69–70, 89–90]. Отсутствие статистики, безусловно, существенно уменьшает надежность построений, однако можно предположить, что ситуация в данном случае в целом кодексе (до изъятия листов, содержащих Часослов и минейную часть тропарника) была сходна с ситуацией поздней русской редакции ИТ.

За пределами литургической терминологии обращает на себя внимание наречие **поскоро** в следующем контексте: **и глѣтса сїе въслѣвае ·г̃· въ мѣсто часовъ. и ·г̃· въ мѣсто павѣрна. и на полѣнощница^х единою. глѣтса поскоро д̃ни ра^д** (л. 186 об.).

Данный тип образования сравнительной степени (приставка **по**, присоединяемая к форме позитива) вообще характерен для балканского ареала [Цыхун 1981: 199–205]. Такие формы встречаются в списках как болгарских, так и сербских переводов ИТ, например, в списке второго сербского перевода РГБ, Сев. 27 **прѣже захода сл̃нцоу мало, аще ꙗ̃ келїнскыи мѡнастырь, оудирае^т поскоро канлабжигатель, желѣзнок мало** (16 об.) – ср. Sin. gr. 1098 *πρὸ τοῦ λυχνικοῦ εἰ ἔστιν ἡ μονὴ κελλιωτικῆ μικρὸν ταχύτερον κρούει ὁ κανδηλάπτης τὸ σιδηροῦν ἢ τὸ μικρὸν* (13 r); **вывае^т же, лѣргиа в̃ стык нѣлк, поскоро за троудъ вѣнна. верн̃а позно, къ ноши** (л. 15) – ЦИАИ 857 *ἔστω δὲ ἡ λειτουργία τῆς ἀγίας κυριακῆς ταχύτερον διὰ τὸν κόπον τῆς ἀγρυπνίας, τὸ δὲ λυχνικὸν βραδύτερον* (9 v) [Пентковская 2018: 41–42].

Для русского перевода ИТ они не характерны, их место занимают суффиксальные образования, в том числе и в сопровождении приставки. Ср. ГИМ, Син. 329 **ывае^т же литоргиа ранѣк трѣда ради всенощнаго вечерна же поздѣк** (22 в); в поздней русской редакции ГИМ, Усп. 5-перг. **да ывае^т же лѣторгѣа нѣлнага поранѣе троуда ра^д вѣнна. верн̃а же попознѣе** (л. 10) [Пентковская 2018: 116].

Примечательно также употребление формы мн. ч. глагола при дв. ч. счетного сочетания: **оба лика. вкѣ^т пою^т. ст̃. пасц̃** (л. 193 об.). Хотя наиболее ранние случаи употребления мн. ч. глагола при такого рода сочетаниях известны со второй половины XIII в., в славянской традиции переводов ИТ они нормативны для младших ее представителей, в частности, для поздней русской редакции ИТ [Пентковская 2018: 122].

Таким образом, «диагностическая» литургическая терминология уставных указаний Буслаевской псалтыри и другие их лингвистические особенности демонстрируют преимущественную ориентацию на южнославянскую традицию употребления, восходящую по большей части к евфимиевскому переводу ИТ (исключение составляет только **нефимонъ**, однако и он не чужд южнославянской традиции – так, он находится в литургических указаниях Баницкого Евангелия XIII в. [Пентковская 2018: 79]). Соответственно, это с большой долей вероятности отражает следование какой-то разновидности гибридизированной киприановской редакции ИТ, однако не самому списку ГИМ, Усп. 5-перг. (XV в.), так как в нем не употребляется вариант **поскоро**. Такая ситуация хорошо сочетается с установленным еще Буслаевым фактом южнославянской ориентации в орфографии и оформлении рукописи.

С этим же состоянием согласуются и редакционные особенности самих псалмов. Приведем здесь начальную часть 20-ого псалма: **г̃и силою твоею възвеселитса ц̃рь, ѡ сп̃сенїи твоемъ възраѣтса с̃ѣлѡ. желанїе ср̃ца его далъ еси ем̃ж. и хотенїа оустн̃ж его нѣси лишилъ его. яко прѣварилъ еси его влвенїемъ бл̃гостын̃нымъ, положилъ еси на главѣ его вѣнецъ ѡ̃ камени ч̃тна. живѡта просїа ти естъ далъ еси емоу, дл̃готоу д̃ни въ вѣкъ вѣка** (л. 53).

Сопоставление с представителями редакций Псалтыри X–XIV вв., данные которых приводятся в издании [Норовская Псалтырь 1989, II: 283]¹ показывает

¹ Син. – Синайская псалтырь XI в. (архаическая редакция Псалтыри), Нор. – Норовская псалтырь

соответствие текста Буслаевской псалтыри редакции псалтыри митр. Киприана. Так, на данном отрезке выделяются группы чтения, по которым три так называемые правленные редакции XIV в. противопоставлены архаической редакции Синайской псалтыри: **далъ еси емж** К. Пл. Нор.: Син. **далъ емоу еси** – ἔδωκας αὐτῷ (дважды). В ряде случаев обособлены чтения Норовской псалтыри как наиболее буквальные (в этих случаях чтения Буслаевской псалтыри совпадают с тремя источниками): **силою твоею** Син. К. Пл.: Нор. [**въ**] **силѣ твоєи** – ἐν τῇ δυνάμει σου (калькирование предложно-падежной конструкции в Нор.); **оустнѣ** Син. К. Пл.: Нор. **оустенѣ** – τῶν χειλέων (отказ от употребления дв. ч. в Нор., как в греческом); **нѣси лишилъ его** Син. К. Пл.: Нор. **не лишилъ еси его** – οὐκ ἐστέρησας αὐτὸν (в Нор. отсутствие слитной отрицательной формы вспомогательного глагола, порядок следования слов, как в греческом). В одном случае чтение Буслаевской псалтыри и К совпадают с Нор. и содержат род. п. приименной, как в греческом тексте: **въ вѣкъ вѣка** К., Нор.: Пл. **въ вѣкы**: Син. **въ вѣкъ вѣкоу** – εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Еще в одном случае чтение Буслаевской псалтыри и К совпадает с чтением афонской редакции (Пл.): **проси́ ти естѣ** К. Пл.: Нор. **проси тѣ**: Син. **проси оу тебе** – ἤτήσατό σε. Наконец, в двух случаях чтения Буслаевской псалтыри совпадают только с К: **прѣварилъ еси его** К.: Пл. **прѣварилъ его**: Син. **вариль і еси**: Нор. **вариль еси его** – προέφθασας αὐτὸν; **чѣна** К., Нор. **четнаго** Пл.: Син. **драгаго** – τιμίον. Но и во всех остальных случаях чтения Буслаевской псалтыри находятся с К в одной группе, что свидетельствует о редакционном совпадении этих источников. Киприановская редакция псалтыри представляет собой дальнейшее развитие афонской ее редакции [Чешко 1982: 80; Афанасьева и др. 2015: 21–26]. Таким образом, данные литургических указаний Буслаевской псалтыри согласуются с данными самого псалтырного текста.

Тот же редакционный характер имеют и новозаветные чтения, находящиеся в составе Буслаевской псалтыри. В частности, на л. 187 дается фрагмент Ин. 1: 1–4, в двух первых стихах которого находятся чтения, характерные для поздних редакций евангельского текста: **В началѣ бѣ слово. и слово бѣ къ бгѡу. и бгѣ бѣ слово. Се бѣ искони къ бгѣ**. Так, чтение **в началѣ** ἐν ἀρχῇ засвидетельствовано в болгарском четвероевангелии царя Ивана-Александра XIV в. (эта редакционная разновидность сочетает в себе элементы древнего текста, преславской редакции и афонской редакции Евангелия [Евангелие от Иоанна 1998: 12]) и в афонской редакции В и Острожской Библии. Вариант **къ бгѡу** πρὸς τὸν θεόν, зафиксированный дважды, характерен для Толкового Евангелия Феофилакta Болгарского, Чудовской редакции Нового Завета и афонских редакций А и В [Евангелие от Иоанна 1998: 3].

На том же л. 187 находится еще фрагмент чтений на Пасху Деян. 1:1–8. Сопоставление его данных с данными других редакций также показывает следование афонскому типу текста, в частности: Деян. 1:2 **до негоже днѣ заповѣда аплмѣ дхѡ стѣмь. нхже изъбра**. Чтение **нхже изъбра** – οὐς ἐξελέξατο, в котором форма анафорического местоимения вин. п. = род. п., совпадает с вариантом, представленным в болгарских списках афонской редакции Апостола, а также в Чудовском Новом Завете, Геннадиевской и Острожской Библии. Предшествующие редакции имеют здесь чтение **аже изъбра**. Такое же соотношение источников, при котором чтение Буслаевской псалтыри относится к афонской редакции, наблюдается и в сер. XIV в. (среднеболгарская редакция Псалтыри, представленная в единственном списке XIV в.), Пл. – Пловдивская псалтырь (XVI в., Пловдивская Народная библиотека имени И. Вазова, № 44, афонской редакции), К – псалтырь с воследованием митрополита Киприана (РГБ, ф. 173.1, № 142).

Деян. 1:3 **постави себѣ жива** – παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα. Чтение предшествующих редакций – **ста живъ**. То же в продолжении Деян. 1:3 **по странѣи свое^м** – μετὰ τὸ παθεῖν. Предшествующий вариант – **по мѣни свое^м**. То же в Деян. 1:4 **не ѿлоу^счати^с** (Буслаевская псалтырь и другие источники афонской редакции): **не лжч^сити с^с** (предшествующие редакции) – μὴ χωρίζεσθαι. Как и в других источниках афонской редакции, в Буслаевской псалтыри в Деян. 1:5 представлен аналитический способ образования будущего времени: **вы же имате^с кр^стити: кр^стите с^с** – βαπτισθήσεσθε [Христова-Шомова 2004: 52–53]. Такого рода примеры могут быть умножены.

Таким образом, псалтырь РГБ, ф. 304. I, № 308, изучение которой было начато Ф.И. Буслаевым с палеографии и орфографии, представляет собой памятник, разделяющий черты второго южнославянского влияния не только в палеографическом, орфографическом, но и в текстологическом отношении, причем разные тексты, в него входящие, обладают редакционным единством, под которым подразумевается, впрочем, не редактирование при включении в кодекс, а использование характерных для данного периода редакций литургических текстов.

ЛИТЕРАТУРА

Афанасьева и др. 2015 – *Афанасьева Т.И., Козак В.В., Мольков Г.А., Соколов Е.Г., Шарихина М.Г.* Языковые инновации в переводах, связанных с именем Киприана // *Slovĕne*. 2015. № 1. С. 13–38.

Буслаев 1881 – Образцы письма и украшений из Псалтыри с воследованием по рукописи XV века, хранящейся в библиотеке Троицкой Сергиевой лавры под № 308(481) / Со введ. Ф. Буслаева. СПб.: тип. Добродеева, 1881 (= Общество любителей древней письменности. Т. LII–LXXIV). 60 с.

Борисова, Турилов 2009 – *Борисова Т.С., Турилов А.А.* Буслаевская Псалтырь // *Православная энциклопедия*. Т. VI. М.: Православная энциклопедия, 2009. С. 390–391.

www.pravenc.ru/text/153691.html

Мансветов 1885 – *Мансветов И.* Церковный Устав (Типик), его образование и судьба в греческой и русской церкви. М.: тип. Э. Лиснера и Ю. Романа, 1885. 449 с.

Норовская псалтырь 1989 – *Чешко Е.В., Бунина И.К., Дыбо В.А., Князевская О.А., Науменко Л.А.* Норовская Псалтырь. Среднеболгарская рукопись XIV в.: В 2 т. София: Изд-во БАН, 1989. Т. 1. 206 с.; Т. 2. 743 с.

Пентковская 2018 – *Пентковская Т.В.* Переводы Иерусалимского Типикона в славянской традиции. Лингвистический аспект. М.: МАКС Пресс, 2018. 160 с.

Пентковский 1993 – *Пентковский А.М.* Из истории литургических преобразований в Русской церкви в третьей четверти XIV столетия // *Символ*. 1993. № 29. С. 217–238.

Попов 2009 – *Попов Г.В.* Новый памятник круга Буслаевской Псалтири. Из истории деятельности великокняжеской рукописной мастерской 1480-х гг. // Попов Г.В. *Рукописная книга Москвы. Миниатюра и орнамент второй половины XV–XVI столетия*. М.: Индрик, 2009. С. 85–94.

Христова-Шомова 2004 – *Христова-Шомова И.* Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Т. I. Изследване на библейския текст. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2004. 832 с.

Цыхун 1981 – *Цыхун Г.А.* Типологические проблемы балканославянского ареала. Минск: Наука и техника, 1981. 230 с.

Чешко 1982 – Чешко Е.В. Об Афонской редакции славянского перевода Псалтыри в ее отношении к другим редакциям // Е.И. Демина, Е.В. Чешко, Д. Иванова-Мирчева, А. Минчева. Язык и письменность среднеболгарского периода. М.: Наука, 1982. С. 60–93.

REFERENCES

Afanasyeva et al. 2015 – Afanasyeva Tatiana I., Kozak Viacheslav V., Molkov Georgii A., Sokolov Evgenii G., Sharikhina Miliausha G. Language Innovations in Manuscripts Attributed to Cyprian the Metropolitan. *Slověne*. 2015. No 1, pp. 13–38.

Buslaev 1881 – Writing and Decorations Patterns from Psalter according to the ms. of the 15th century from the library of the Holy Trinity-St. Sergius Lavra, 308 (481); with introduction of F. Buslaev. St.-Petersburg. Dobrodeev's Printing House, 1881. 60 p.

Borisova, Turilov 2009 – Borisova T.S., Turilov A.A. Buslaev Psalter. In: Orthodox Encyclopedia. Vol. VI. Moscow. Orthodox Encyclopedia Publ. 2009, pp. 390–391.

www.pravenc.ru/text/153691.html

Mansvetov 1885 – Mansvetov I. (1885) Typikon, its Origin and Fate in the Greek and Russian Church. Moscow. Printing House of E. Lissner and J. Roman. 449 p.

Norov Psalter 1989 – Cheshko E.V., Bunina I.K., Dybo V.A., Knâzevskaya O.A., Naumenko L.A. Norov Psalter. The Middle Bulgarian Manuscript of the 14th century: In 2 vols. / Bulgarian Academy of Sciences. Sofia. 1989. Vol. 1. 206 p.; Vol. 2. 743 p.

Pentkovskaya 2018 – Pentkovskaya T.V. (2018) The Translations of the Jerusalem Typikon in Slavic Tradition: The Linguistic Aspect. Moscow. MAKS Press. 160 p.

Pentkovskiy 1993 – Pentkovskiy A.M. From the History of Liturgical Transformations in the Russian Church in the third quarter of the XIV century. *Symbol*. 1993. No 29, pp. 217–238.

Popov 2009 – Popov G.V. The New Source of the Buslaev Psalter. From the History of Activities of a Princely Manuscript Workshop of the 80th of the 15th. In: Popov G.V. The Art of Hand-Written Book in Moscow. Miniature and Ornament Pattern of the Latter Half of the 15–16th century. Moscow. Indrik Publ. 2009, pp. 85–94.

Hristova-Shomova 2004 – Hristova-Shomova I. (2004) Liturgical Apostle in the Slavic Manuscript Tradition. Vol. I. The Study of the Biblical Text. Sofia. University Printing House “St. Clement Of Ohrid”. 832 p.

Tsykhun 1981 – Tsykhun G.A. (1981) Typological Problems of the Balkan Area. Minsk. Nauka i Tekhnika Publ. 230 p.

Cheshko 1982 – Cheshko E.V. The Athonite Version of the Church Slavonic Translation of the Psalter and Its Relation to the Other Versions. In: Dyomina E.I., Cheshko E.V., Ivanova-Mircheva D., Mincheva A. The Language and Literature of the Middle Bulgarian Period. Moscow. Nauka Publ., 1982. pp. 60–93.

Сведения об авторе:

Татьяна Викторовна Пентковская,
доктор филол. наук
профессор
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Tatiana V. Pentkovskaya,
Doctor of Philology
Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
pentkovskaia@gmail.com